

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 143

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de  
Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de  
Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling  
van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch  
Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten betreffende de in de  
Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten;  
Bonn, 16 mei 1994*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Agreement to amend the Protocol of Signature to the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany**

The Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America

have agreed as follows:

Article 1

The Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9, to the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, and without prejudice to the Agreement signed on 18 March 1993, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany shall be amended as follows with effect from 22 January 1991:

The first sentence of paragraph 1 shall read as follows:

“1. The individual administrative units and establishments (Betriebe) of a force or of a civilian component as set up in the territory of the Federal Republic and defined by the force concerned shall be agencies within the meaning of the Federal Personnel Representation Law (Bundespersonalvertretungsgesetz) of 15 March 1974 (Bundesgesetzblatt 1974, Teil I, S. 693) with subsequent amendments, up to and including the amendment of 16 January 1991 (Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden – BG – vom 16. Januar 1991, Bundesgesetzblatt 1991, Teil I, S. 47), referred to in this Section as ‘the Law’.”

Article 2

1. The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

<sup>1)</sup> De Franse tekst is niet afgedrukt.

**Abkommen zur Änderung des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 und die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen**

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, Kanada, das Königreich der Niederlande, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 Absatz (9) zum Zusatzabkommen vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 und die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 geänderten Fassung – unbeschadet des am 18. März 1993 unterzeichneten Abkommens – zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen wird mit Wirkung vom 22. Januar 1991 wie folgt geändert:

Nummer 1. Satz 1 wird wie folgt neu gefaßt:

»1. Dienststellen im Sinne des Bundespersonalvertretungsgesetzes vom 15. März 1974 (Bundesgesetzblatt 1974 Teil I S. 693) mit späteren Änderungen bis einschließlich der Änderung vom 16. Januar 1991 (Gesetz über die Beteiligung der Soldaten und der Zivildienstleistenden – BG – vom 16. Januar 1991, Bundesgesetzblatt 1991 Teil I S. 47) – im folgenden als das »Gesetz« bezeichnet – sind die einzelnen Verwaltungsstellen und Betriebe einer Truppe und eines zivilen Gefolges in der Bundesrepublik nach näherer Bestimmung durch die betreffende Truppe.«

Artikel 2

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden von den Unterzeichnerstaaten bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese notifiziert jedem Unterzeichnerstaat den Tag der Hinterlegung der Urkunden.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days following the deposit of the last instrument of ratification or approval.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this 16th day of May 1994, in a single original in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

---

Het Verdrag is op 16 mei 1994 ondertekend voor de volgende Staten:

België

de Bondsrepubliek Duitsland

Canada

Frankrijk

het *Koninkrijk der Nederlanden*

de Verenigde Staten van Amerika

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

2. Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

3. Dieses Übereinkommen wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat je eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu befugten unterzeichneten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. May 1994 in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

---

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 2, eerste lid.

#### G. INWERKING/TREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 2, tweede lid, van het Verdrag in werking treden 30 dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

#### J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag strekt tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de Overeenkomst van 3 augustus 1959, zoals gewijzigd door de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, tot aanvulling van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten.

Van de op 3 augustus 1959 te Bonn tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, met Protocol van Ondertekening, naar welke Overeenkomst en Protocol wordt verwezen in artikel 1 van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 167. De Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag van 3 augustus 1959 en het Protocol van Ondertekening zijn gewijzigd bij een op 21 oktober 1971 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1972, 45; zie ook *Trb.* 1974, 26. Nadien is het Protocol gewijzigd bij een op 18 mei 1981 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1981, 168; zie ook *Trb.* 1982, 125.

Op 18 maart 1993 is te Bonn tot stand gekomen de Overeenkomst tot wijziging van de op 3 augustus 1959 te Bonn tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gesta-

tioneerde buitenlandse krijgsmachten, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, waarvan de Engelse en de Duitse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1993, 121.

Uitgegeven de *elfde* juli 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS